



kaléidoscope-collection de la langue française

les anecdotes
des
personnages célèbres

名人轶事

※/法/汉/对/照/※

黄雅琴 陈建伟 文慧静/编译

龙 沙/审校



东华大学出版社

法汉对照

黄雅琴 陈建伟 文慧静 编译

法语万花筒

名人轶事

les anecdotes des personnages célèbres



东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

名人轶事/黄雅琴,陈建伟,文慧静编译.

—上海:东华大学出版社,2005.11

(法语万花筒系列丛书)

ISBN 7-81038-977-7

I. 名... II. ①黄... ②陈... ③文...

III. 法语—对照读物—法、汉 IV. H329.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 099906 号

名人轶事

黄雅琴 陈建伟 文慧静 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:edit@studiocurio.com

网址:www.studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 无锡春远印刷厂印刷

开本:787×960 1/32 印张:8 字数:180 千字

2005 年 11 月第 1 版 2005 年 11 月第 1 次印刷

印数:0 001 - 6 000

ISBN 7-81038-977-7/H·220

定价:16.00 元

编者的话

作为母语之外的第二语言，外语的亲合力是远逊于母语的：层出不穷的新单词、佶屈聱牙的读音，艰深复杂的语法，这一切无不令外语的面目可憎，学习起来也缺乏足够的吸引力，但如果把这些不招人待见的语言点都融入阅读材料，把外语学习与对经典的阅读、品味和领悟结合起来，那么不单学习者的兴趣大大提高，而学习效果也必然会事半功倍，所以大量的阅读向来被认为是提高外语水平的不二法门。正是出于这一原因，我们编辑出版了这套法语万花筒系列丛书，希望能为广大法语爱好者的学习、提高尽一些微薄之力。

作为一种使用甚广的国际性语言，法语以优雅、严谨著称，更因为以它为载体众多经典著作以及以它为母语的众多名人在历史上书就的辉煌篇章而广为人知。为了尽可能体现法语的这些特点，本丛书从《名人名言》、《名人书信》、《名人轶事》、《名人演讲》四个方面收集材料，汇编成册，力图为法语的光辉历史和丰富内涵作一注脚。

本丛书采用法汉对照，对生词和疑难语法进行注释的形式出版，并配以精美的插图。读者既可以通过阅读增加词汇量，也可以陶冶情操，增长见识，增加生活的情趣。

巴黎第七大学的法国朋友 Elodie Coquelin, 温州的金戈, 在法国留学的张卓立、杨洁, 法国驻上海总领事馆教育中心的蔡宏宁女士以及著名中法文化交流站点 SinoFrance.ORG 的顾东东及相关版主对本书的出版提供了许多帮助, 谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足, 对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。纰漏之处, 敬请斧正, 我们将在丛书其他册的编写和再版时, 予以完善。

编者
2005 年 10 月

前言

对普通读者来说，那些叙述详尽、动则几百页、形如砖块的大部头名人传记往往是令人生畏的，他们反而更喜欢读些详略得当篇幅适中的简史、小传，如果文字再活泼精彩些就更受欢迎了。出于同样的理由，关于名人们，平头百姓最津津乐道的，是那些世代相传、散布甚广的趣闻轶事。这些被传得活灵活现的稗官野史，少部分或可成为正史的补充与注脚，绝大多数根本是子虚乌有，出于后人附会。然而，百姓们却对这些莫须有的故事情有独钟，私下里传得煞有介事，有时还要添枝加叶，使得故事更完整生动、自圆其说。

这些轶事的流传说明，作为公众人物的名人，群众不但看着他们怎样说、怎样做，更希望他们会这样说，或者这样做，有时候，群众更愿意相信他们是这样说、或者这样做，正所谓以他人之杯酒浇自己之块垒。所以我们今天无需去深究李太白是不是真遇见过那位磨铁杵的婆婆，华盛顿是否真的砍了那棵樱桃树，但这些故事一代代的流传了下来，还教育了无数的人，谁说它们不好呢？

在某些情况下，关于名人的趣闻轶事固然未必真实，但却生动地反映了这位名人的本质，一

针见血地揭示了大众对这位名人的看法，这个时候，轶闻便起到了口碑的作用，显得深刻而弥足珍贵，相形之下，故事的真实性反而不那么重要了。这，大约就是轶闻趣事广受大众欢迎的原因吧。

浙江工商大学的陈建伟老师在百忙之中为本书翻译了近四万字，特此感谢。

家 干

2005 年 10 月 30 日

Contenues

目 录



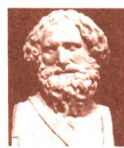
Alexandre

Une rêve étrange	2
一个奇怪的梦	3
Noeud gordien	4
戈尔迪永结	5
Qui ne risque rien n'a rien	6
不入虎穴,焉得虎子	7



Andy Warhol

La réaction	8
反应	9



Archimède

Eurêka	10
尤里卡	11
Le patriotisme d'Archimède	12
阿基米德的爱国心	13



Bach

L'endurance extarordinaire	14
特殊的毅力	15



Baudelaire

La vengeance de Beaudelaire 16

波德莱尔的复仇 17



Les Beatles

La version des Beatles de
《Seigneur des Anneaux》 20

披头士版本的《指环王》 21



Beethoven

L'histoire de l'Eroica 22

《英雄交响曲》的故事 23

La mort de Beethoven 24

贝多芬之死 25



Benjamin Franklin

Franklin a de la chance 26

幸运的富兰克林 27



Berlioz

Berlioz et son amour 30

柏辽兹和他的爱情 31



César

César et le Calendrier Julien 40

凯撒和儒略历 41



Chopin

Un amour sans résultat 42

没有结果的爱情 43

Le coeur de Chopin 44

肖邦的心脏 45



Comte

Un tournant dans Comte's vie 46

孔德生命的转折点 47



Dali

Une femme digne de respect 48

一位值得尊敬的妻子 49



Darwin

C'est pure coïncidence 56

纯属巧合 57



De Vinci

Le destin de *la Joconde* 60

《蒙娜丽莎》的命运 61



Dvorak

违背父亲意愿的音乐家 62

Un musicien malgré le voeu
de son père 63



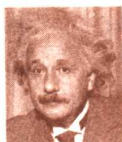
Edison

Une enfance dure 64

艰苦的童年 65

La fortune sourire à l'audacieux 68

命运眷顾勇敢者 69



Einstein

La contradiction d'Albert Einstein 70

爱因斯坦的矛盾 71



Gauguin

Gauguin l'échappe belle à la mort 72

幸免于难的高更 73



Halley

- | | |
|---------------------------------|----|
| Une «vérité» que Halley néglige | 74 |
| 哈雷忽略的一个“真理” | 75 |



Haydn

- | | |
|----------------------------|----|
| L'enfance de Joseph Haydn | 76 |
| 约瑟夫·海顿的童年 | 77 |
| Une femme indigne de Haydn | 78 |
| 让海顿愤怒的女人 | 79 |



Jeanne d'Arc

- | | |
|-------------------------|----|
| La fête de Jeanne d'Arc | 80 |
| 圣女贞德节 | 81 |



Kant

- | | |
|--------------------------------------|----|
| La naissance d'industrie de copistes | 82 |
| 抄写行业的诞生 | 83 |
| L'emploi du temps de Kant | 84 |
| 康德对时间的利用 | 85 |



Lautrec

- | | |
|---------------------------------|----|
| Lautrec et son enfance tragique | 86 |
| 劳特累克和他的悲惨童年 | 87 |



L'initiative des Rolling Stones	88
滚石乐队的创举	89

Rolling Stones

L'avantage de la peur	90
害怕的好处	91
Un traducteur incapable	
de traduire	92
名不副实的翻译	93

Un bon marchand n'est	
pas un bon mécène	94
好商人并不是好资助者	95
Les efforts sans résultat	96
徒劳无功的努力	97



Louis XIV

Le tour du Duc d'Antin	98
昂坦公爵的花招	99
Le Duc d'Antin, le rapide	100
动作迅速的昂坦公爵	101
Un spectacle magnifique	102
一次壮观的演出	103
Louis XIV, un homme gentil	104
善解人意的路易十四	105
La politique religieuse	106
宗教政策	107
Exceller à battre monnaie	110
生财有道	111



Mahler

Une aventure de petit Mahler	112
小玛勒的奇遇	113
Conversion pour le travail	114
为工作而改变信仰	115
La révolution de Mahler	116
马勒的革命	117



Malraux

L'adversité est l'école	118
厄运是培育伟人的学校	119
Malraux et la reine de Saba	120
马尔罗和萨巴女王	121
Un discours mémorable	122
值得纪念的演讲	123



Manet

Un tableau anticonventionnel	124
反传统的画作	125



Matisse

La naissance des Fauves	126
“野兽派”的诞生	127



Modigliani

Un fiasco	128
一次惨败	129



Monet

Monet et impressionniste 130

莫奈和印象派 131

Un tour de l'Europe 134

欧洲之行 135



Mozart

Une publicité drôle 136

奇怪的广告 137

Une mémoire magnifique 138

惊人的记忆力 139

L'origine de *Requiem* 140

《安魂曲》的由来 141



Napoléon I

Une contribution de Napoléon 144

拿破仑的功绩 145



Newton

La contribution d'une pomme 146

苹果的贡献 147



O wen

Owen et sa Utopie 150

欧文和他的乌托邦 151



Picasso

L'origine des <i>Demoiselles</i>	
d'Avignon	152
《亚维农少女》的由来	153

La colère de Pierre le Grand	154
彼得大帝的怒火	155
Le voyage en Angleterre	156
英国之旅	157
La réforme de l'Eglise	160
宗教改革	161
La réforme sociale	162
社会改革	163



**Pierre le
Grand**

La femme légendaire de	
Pierre le Grand	166
彼得大帝的传奇妻子	167
Le malentendu entre Pierre	
le Grand et son Fils	170
彼得大帝与儿子间的不合	171
La mort d'Alexis	174
亚历克西之死	175
La galanterie de France	178
法国式的优雅	179
Un mauvais interprète	180
糟糕的翻译	181



*P*ouchkine

Sans l'amour, on n'a que la mort!	182
没有爱,毋宁死!	183



*R*enoir

Le motif de peindre	186
绘画的动机	187
Un coup de main	188
助一臂之力	189



*R*ossini

Une décision d'un homme paresseux	190
一个懒人的决定	191
Un homme laborieux	192
一个勤劳的人	193



*S*aint-Simon

Saint-Simon, un athée	194
无神论者圣西门	195
Une aventure militaire	196
一次军事冒险	197



*S*chopenhauer

Une décision mauvaise	198
一个糟糕的决定	199
Les dernières années	200
晚年	201